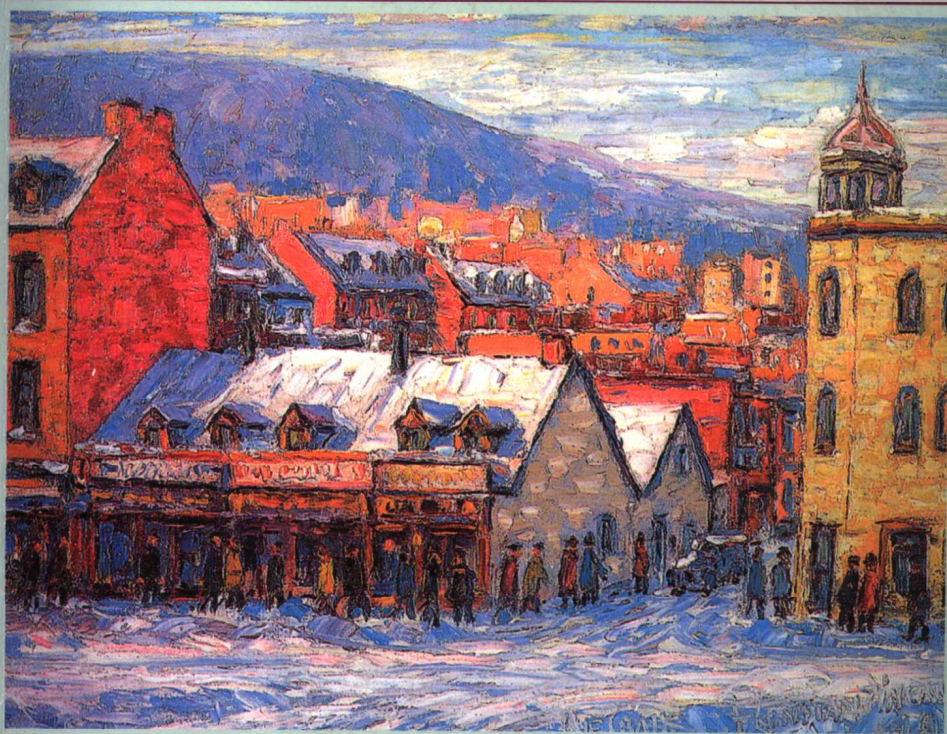


魁北克詩選

程依榮編・譯

La Poésie québécoise

Anthologie présentée et traduite par
Cheng Yirong



開益出版社

Maison d'Éditions Quaille

魁北克诗选

程依荣编·译

La Poésie québécoise

Anthologie présentée et traduite par
Cheng Yirong



開益出版社

Maison d'éditions Quaille

書 名：魁北克詩選

作 者：程依榮

法文譯者：程依榮

出 版：開益出版社

香港九龍葵涌華星街8-10號

華達工業中心A座8樓15室

電 話：二四二八三五二三

傳 真：二七二三五〇三九

印 刷：開益出版印刷有限公司

版 次：二〇〇〇年四月第一版

國際書號：ISBN 962-8320-21-1

前 言

第二次世界大战之后，魁北克文学异军突起，魁北克诗走上国际诗坛，引起世人瞩目。但是，直到八、九十年代，魁北克诗歌才向中国民众撩起她的面纱，中国学者陆续发表了一些研究文章，著名的魁北克诗人被介绍到中国来了。然而，至今国内尚未出版较为全面、较为充实的魁北克诗选，这实在是一个缺憾。本书是一个尝试，希望在填空补缺方面稍尽绵薄。

编者是研究法国语言文学出身的，对魁北克文学的发现是姗姗迟来的事情。一个偶然机会使我闯进魁北克文学，令我的眼光投向远离法国的另一个将法语当作官方语言的国家。我立即被北美的独特风韵所吸引，魁北克人民发自内心的呼唤令我震惊，

并且引起我的共鸣。当时的感受可以用“相识恨晚”这几个字来概括。此后，我逐渐学习魁北克的历史，逐渐熟悉魁北克人民的感情和意愿。从1990年开始，我有幸四次访问加拿大，每次都主要在魁北克地区逗留。1995年那次，我在蒙特利尔魁北克大学讲学数月，并且应邀出席了在三河市举行的第十一届国际诗歌节。

这部诗集在1992年就雏形初具，但由于约稿出版社的变故未能问世，根本原因是出版商觉得印数太少，无利可图。以后我曾经多方寻求支持，但始终徒劳无功。我已经不抱希望了，准备将稿子束之高阁或者付之一炬，但最近远道从魁北克来的米歇尔·帕朗（Michel Parent）教授给我带来好消息：魁北克政府国际关系部正在研究资助这本书出版。多亏帕朗先生的促进，也多亏魁北克政府驻北京代表让·马尔尚（Jean Marchand）先生和驻上海代表勒内·米洛（René Milot）先生的支持，由魁北克国

际关系部中国处负责人保罗·帕朗杜（Paul Parenteau）先生作出资助决定，使这件拖了八年的事情终于有一个好的结果。在本书出版之际，我特别要感谢上面几位朋友。

这本诗集一共介绍 21 位诗人，其中有几位在魁北克是家喻户晓的。这本诗集由本人选编和翻译。回头看，我觉得这本诗集还远不能反映丰富和生气勃勃的魁北克诗坛的全貌，必定有不少遗漏和不足。而且在题材方面，囿于最初的选编意图，爱情诗的比例大一些，现在要彻底改变结构是不可能了，希望将来有弥补的机会。

这本书的第二部分，我选编了六篇文章：一篇是特邀蒙特利尔大学教授罗伦·马伊奥特（Laurent Mailhot）先生撰写的《爱情诗创造了广阔的空间》，另外五篇是我写的，曾经分别发表于《加拿大文学论文集》（译文出版社出版）、《生活在双语社会》（社会科学文献出版社出版）和《魁北克透视》（广东外

语学院加拿大研究所编辑出版)。这是为了给读者提供一些了解魁北克诗歌的线索。

在魁北克，我常常听人说，“诗是一种生存方式”，是不可或缺的。我常常为魁北克人对诗的超凡脱俗的热情所感动。愿这本书诗集给我们带来一些生活的启示，也愿这本诗集缩短我们同遥远的魁北克的距离！

程 依 荣

2000年4月于广东外语外贸大学

目 录

前言	III
埃米尔·奈里冈 (2 首)	1
圣德尼·加尔诺 (1 首)	5
雅克·布罗尔 (1 首)	7
安娜·埃贝尔 (1 首)	9
皮埃尔·内沃 (1 首)	11
塞西尔·克卢捷 (1 首)	13
费利克斯·勒克莱尔 (9 首)	16
皮埃尔·莫朗希 (2 首)	28
吉尔·维尼奥 (8 首)	31
让·鲁瓦耶 (10 首)	43
吉尔·雷诺 (4 首)	54
卡斯东·米隆 (10 首)	59
马塞尔·杜贝 (23 首)	75

让·居伊·皮隆 (13 首)	99
德尼兹·布歇 (3 首)	115
安德烈·鲁瓦 (3 首)	119
阿兰·格朗布瓦 (4 首)	122
马德莱娜·加纽 (1 首)	130
路易丝·杜白蕾 (1 首)	133
阿尼·莫兰·瓦瑟 (2 首)	137
米歇尔·比戎尔德 (2 首)	141

* * * * *

爱情诗创造了广阔的空间	143
魁北克民族诗歌的诞生	148
“平静革命”之后魁北克诗坛的演变	161
米隆——魁北克新诗运动的杰出代表	174
访抒情诗人雅克·布罗尔	181
倜傥不群，骇世惊俗：记诗人尚贝尔朗	188

埃米尔·奈里冈 (Émile Nelligan)

埃米尔·奈里冈(1879—1941)是十九世纪和二十世纪之交魁北克最重要的诗人。他才气横溢，想象奇特，感情激越。他深受法国诗人波特莱尔、马拉美、魏尔伦的影响，有唯美主义倾向。这位忧郁的、充满幻想的青年诗人无论描绘梦幻或者抒发痛苦都达到很高的艺术境界。不幸的是，这位才华出众的青年诗人二十岁就神经失常，进入疯人院，并在那里结束了一生。

金 舟

这是一艘用实金雕的金舟：

桅杆耸天，航行在不知名的海上，

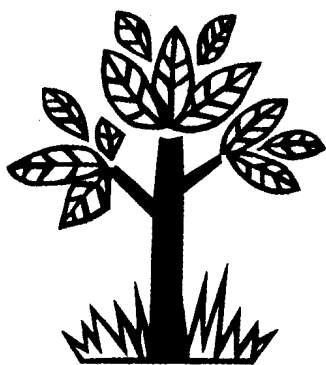
爱神维纳斯，头顶烈阳，

赤裸着身体披着散发，躺在船头。

可是一个夜晚，在美人鱼唱歌的大洋中，
它撞上一块巨大的礁石，
船体倾斜，在深邃的
大海底下沉没。

这是一艘金舟，透彻的船体
载着财宝，不敬神的水手——
厌恶、仇恨和疯狂，在互相争夺。

在短暂的风暴之后还剩下什么？
我的心灵——那被抛弃的船变成了什么？
唉！它已经在梦想的深渊中沉没！



冬 夜

啊！大雪纷纷飞！
我的窗玻璃成了冰霜的花园。
啊！大雪纷纷飞！
什么是生活的痉挛？
比起我的痛苦，我的痛苦！

所有池塘都结冰了，
我的心灵漆黑一团：
我生活在哪里？我到哪里去？
它的一切希望都冻结了；
我是新挪威，
金黄的天空舍它而去。

哭泣吧，二月的鸟，
面对万物凄凉的颤栗，
哭泣吧，二月的鸟，
哭泣吧，我的眼泪，
我的玫瑰，

在刺柏的枝头。

啊！大雪纷纷飞！

我的窗玻璃是是冰霜的花园。

啊！大雪纷纷飞！

什么是生活的痉挛？

比起我的忧愁，我的忧愁！……



圣德尼·加尔诺 (Saint – Denys Garneau)

圣德尼·加尔诺(1912 – 1943)被视作魁北克的第一位现代诗人，他的代表作《空间的目光和游戏》1937 年出版。他的诗表达独立派的观点，挖掘内心世界，探索人生道路，通常情调低沉，充满失意和惆怅。他的诗形式奇特，无韵而且显得松散，置传统诗法于不顾。

鸟 笼

我是一只鸟笼
骨头的笼
关着一只鸟

鸟在我骨头的笼里
是死亡在筑巢

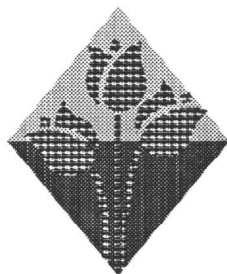
当什么也不发生

听见它拍打翅膀
当人们大笑
又突然停止

听见它在笼中
铃铛一样
咕咕地叫

这是一只被囚禁的鸟
死亡关闭在骨头的鸟笼里

为什么它不飞走
是你拦住它吗
是我吗
到底是什么



雅克·布罗尔 (Jacques Brault)

雅克·布罗尔(1931-)是魁北克著名诗人,蒙特利尔大学教授。他在抒情诗方面成就卓著,被誉为“伟大的抒情诗人”。他的诗试图将对个人的关注同集体的记忆结合在一起。诗集《记忆》是他的成名之作。此外,他还发表了《今晨的诗》、《四方诗》等诗集。他的愤懑,他的激昂,他的忧郁,都是面对人类恶劣的生存状态发出的哀叹,是他心灵的感悟和感情的飞扬。

忍 耐 (片断)

严寒封杀的国度火焰躲在底下
平原的静默令爱的山岗沉寂

江河感觉冰雪的讹诈
黑夜牙齿格格作响毫无办法

获得我们同情的痛苦
还有言辞的友好诺言
都无能为力
没有任何东西任何人
你和我还有别人
有时都试图出发去天上的国度
不
我们不走

被悬挂在无益的永恒的破布上
我们拒绝一切的终结

我们不走

面对这块不寻常的土地
我们哭泣过我们呜咽过
而当太阳再次
出现在北方
是的，我们会放声笑

彻底的大转变